

גבעת חביבה

"בעיניים אחרות" היא תוכנית הדגל של מרכז האמנות המשותף של גבעת חביבה. זו תוכנית צילום ומנהיגות שמובילים האמנים **עבד אלראוף אבו פנה ותמר שליט אבני**.

"בעיניים אחרות" הפגישה השנה 20 בני נוער בכיתה י', מחמישה בתי ספר יהודים וערבים באיזור ואדי ערה והסביבה, ובאמצעות המצלמה חשפה אותם למציאות אפשרית של חברה משותפת. התערוכה המוצגת כאן כוללת את פרי עבודתה של הקבוצה במרכז לאמנות בגבעת חביבה במהלך השנה שחלפה.

לתוכנית זו מגיעים בני נוער רגע לפני שהם יוצאים אל העולם כבוגרים, ובמסגרתה הם לומדים יחד תחום משותף, ומכירים אלו את החברה היהודית ואלו את החברה הערבית, באמצעות ביקורים בבתיהם של חברי הקבוצה. בביקורים אלו מארחת המשפחה הערבית או היהודית את הקבוצה, והנערים מתוודעים לטביבה הביתית, לצבעים ולריחות, לטביבה החיצונית במושב או בכפר, בקיבוץ או בעיר. כל אלו משמשים עבורם כחומרי לימוד וצילום.

הנערים עובדים יחד, לעבודה אין חתימה אישית, אלא קבוצתית. הם מעבירים ביניהם את המצלמה, נפגשים במרחב השבועי, מעבדים את התמונות ואת החוויות, לומדים אותן מבחינה צילומית, אמנותית, תרבותית ואישית. כך הם לומדים גם עבודת צוות ושיתוף, גם על מאווי הנפש, הרצונות והחלומות של כל אחד מהם, גם פותחים לעצמם דלת אל תוך עולם האמנות והצילום, וגם מתאמנים בהעברת מסר בעל השפעה אל העולם, כמנהיגים פוטנציאליים לעתיד.

בעיני אחרים הוא البرنامج الرئيسي الرائد في مركز الفنون المشترك في جبعات حبيبه. هذا البرنامج هو برنامج تصوير وقيادة بإشراف الفنانين عبد الرؤوف أبو فنة وتמר شليط أفني.

جمع برنامج "بعيون أخرى" هذا العام بين 20 تلميذًا من الصف العاشر، من خمس مدارس يهودية وعربية من وادي عارة والمنطقة. اطلع هؤلاء التلاميذ، من خلال الكاميرا، على واقع محتمل لمجتمع مشترك. هذا المعرض هو ثمرة أعمال المجموعة في مركز الفنون المشترك في جبعات حبيبه خلال العام الماضي.

يشارك في هذا البرنامج أبناء شبيبة على وشك الإنطلاق إلى عالم البالغين، وهم يتعلمون معًا مجالًا مشتركًا، يتعرفون على بعضهم وعلى المجتمعتين العربي واليهودي، وذلك عبر زيارات بيتية متبادلة بين أعضاء المجموعة. تستضيف العائلات العربية واليهودية خلال هذه الزيارات أعضاء المجموعة، حيث تتعرف المجموعة إلى البيئة البيتية، الألوان والروائح، والبيئة الخارجية في "الموشاف" أو القرية، في الكيبوتس أو المدينة، وهذه جميعها تشكل لأعضاء المجموعة مواد تعليمية ومواد للتصوير.

يعمل أعضاء المجموعة سوياً، وأعمالهم لا تحمل توقيعاً شخصياً، فهم ينقلون الكاميرا بينهم، يلتقون أسبوعياً، يراجعون الصور والتجارب، يدرسونها من الناحية التصويرية، الفنية، الثقافية والشخصية. وهكذا يتعلمون العمل الجماعي المشترك، كما يتعلمون عن مكتوبات، رغبات وأحلام كل فرد منهم، ويفتحون بذلك بابًا نحو عالم الفن والتصوير، ويتدربون على نقل الرسائل والتأثير في العالم، كقادة المستقبل.

Through Others' Eyes is the flagship program of the Collaborative Art Center at Givat Haviva. A program of photography and leadership, it is led by the artists *Abd el-Rauf Abu Faneh* and *Tamar Shalit-Avni*. This year, Through Others' Eyes brought together twenty 10th graders from five Jewish and five Arab high schools in the Wadi Ara region, and, through the camera, exposed them to the possibility of a shared society. This exhibition showcases the fruit of the group's labor in the Collaborative Art Center at Givat Haviva during the course of the past school year.

The young people who participate in this program are on the verge of going out into the world as adults. Through Other Eyes provides them with a framework where they can share the experience of learning a new field, while learning about a different culture as well. Visits to the homes of their peers provides the students with opportunities to be hosted by Jewish and Arab families; to experience different environments filled with myriad colors and aromas, and to become acquainted with the surrounding neighborhoods of each other's moshav, village, kibbutz, or town. These experiences serve as background and material for study and photography.

The teens work together. Their work does not bear an individual signature but a group one. They pass the camera between them, meet weekly to process the photos and their experiences, and study them from a photographic and artistic perspective, as well as one which is cultural and personal. In his way, they learn about teamwork and cooperation, as well as about each other's wishes, hopes and dreams. The participants open a door into the world of art and photography, but also practice how to transmit a powerful message to the world, as potential future leaders.

על התערוכה בעיניים אחרות

התערוכה מציגה מרכיבים מתוך התהליך שחוותה הקבוצה יחד. התערוכה מחברת בין המימד התיעודי - מקומות ואנשים שהם חלק מחיי היומיום, לבין המימד הסמלי המבויס - המייצג תחושות ומחשבות על מצבנו כאן ועכשיו.

במוקד התערוכה עומדים הפעם סטריאוטיפים, דעות קדומות. חברי הקבוצה בחרו לבדוק את האופן הסכמתי שבו נוהגות קבוצות לדבר ולחשוב זו על זו. מתוך חשש, אך גם מתוך כנות, הציבו מראש בפני עצמם, ואמרו בקול רם זה לזה מילים וביטויים נפוצים שהודים וערבים אמרים זה על זה. את מה שהמבוגרים אמרים מאחורי הגב שמונו על השולחן, תוך כדי עבודה פורקו הסכמות, והביטויים התפוגגו והכחו לתמונות.

כמו כן מוצגת סדרה של דימויים תרבותיים אישיים המבוססים על חפצי יומיום של חברי הקבוצה, שבאמצעותם נוכחו המשתתפים בסמלים הדומים והשוניים של התרבות המשותפת.

בהיבט התיעודי מוצגת סדרה אנושית בה דומיננטי המבט. בכל העבודות, המבט מביע את האנושי. סדרת צילומי חוץ מציגה מבט על איזור המחיה שלנו, בו מצויה הגדר, איזור שבו הפסטורלי והלא־נתפס חיים בשכונות יומימית זה לצד זה.

בעקס מערש "בעיני אחרים" عناصر מן התגריה השעוריית التي مرّت بها المجموعة. يجمع المعرض بين البعد التوثيقيّ للأماكن والأشخاص الذين هم جزء من الحياة اليومية، والبعد الرمزيّ الممتّج الذي يمثّل المشاعر والأفكار تجاهنا هنا والآن.

في السنوات الأخيرة، طوّرتنا في المجموعة سيروورة عمل للتصوير في موضوع رئيسي. يتمحور المعرض الحاليّ حول الآراء المنطّية والآراء المسبّقة. اختار أعضاء المجموعة تقصّي أنماط سلوكيات المجموعات في الحديث والتفكير الواحدة عن الأخرى. ومع الكثير من التحوّفات، ولكن بدافع الصراحة، وضع أعضاء المجموعة مرآة لأنفسهم وقالوا لبعضهم كلمات وتعابير شائعة يستخدمها العرب واليهود الواحد عن الآخر. لقد وضعنا على الطاولة ما يقوله البالغون من وراء الظهر، وعملت المجموعة على مراجعة المقولات والتعابير، تفكيكها، ضحدها وتحويلها إلى صور.

يضمّ المعرض سلسلة من الصور الثقافية الشخصية المرتبطة بالأغراض اليومية لأعضاء المجموعة، واكتشاف المشاركين عبر ذلك الرموز المتشابهة والمختلفة في الثقافة المشتركة.

ومن الناحية التوثيقيّة، يقدّم المعرض سلسلة إنسانية تهيمن عليها النظرة. ففي جميع الأعمال في المعرض تُعبّر النظرة عن الإنسانيّ وتحدّته. تعرض سلسلة التصوير الخارجيّ نظرة على منطقة حياتنا، حيث يقع جدار الفصل، يعيش الجانب الريفّي وغير المفهوم في جنبًا إلى جنب.

Through Others' Eyes presents elements from the group's experiential process. The show combines a documentary facet of the places and people who are part of the group members' everyday lives, with a symbolic, staged aspect representing feelings and thoughts about our situation here and now.

Over the last couple of years we developed the process of working around a central theme. The focus of the current show is stereotypes and preconceptions.

The group members chose to look at the schematic manner that groups adopt when talking and thinking about other groups. With apprehension and honesty they placed a mirror in front of themselves and said out loud to each other the words and common expressions that Jews and Arabs sometimes say about each other. We also voiced out loud the things that adults say behind each other's backs. In the course of our work, patterns were broken down, and expressions dissolved and became images.

The exhibition showcases a series of personal cultural images which are based on everyday objects owned by group members, through which the participants realized the similar and different symbols of their shared culture.

The documentary portion of the show constitutes a human series in which the gaze is dominant. In all of the pieces, the gaze expresses and speaks of that which is human. A series of outdoor photographs presents a view of our surroundings in which the fence is visible, forming a habitat where the idyllic and the inconceivable exist side by side, every day.